

Proverbs

L'ha mann't Administrator
venerdì 30 luglio 2004
Ultimo aggiornamento domenica 01 agosto 2004

Mum ... Frank is touching me ... touch me Frank!
Ma', Cicce me tocche ... tueccheme Cicce

Mum is a girl
Mamete è signurine

Wanna it now or when it gets harder?
A vuè mo o quanne s'ndoste?

Pizza pie to everyone not willing to say pizza pie with his hands on the pizzapie, PIZZAPIE!
Pizza a ccì no dice pizza cu amane su a pizza, PIZZA!

If we've done thirty, we can also do thirtyone
Ci avime fatte trende, facime pure trendune

Dress the big stump that it parries a baron
Viste cippone ca pare barone

Attach the donkey where his master wants
Attacche u ciucchie addò vo' u patrune

He/She wants straw for one hundred horses
Vo pagghie pe 'ciende cavadde

Whom the dog bites? The ripped!
A cci ve muezzeche u cane? A u strazzate!

Full belly songs, not a new shirt
Vendra chiene cande, e nnò cammise nove

The ox calls horned the donkey
U vove chiama curnute a u ciucchie

Fries the fish and watches the cat
Frisce u pesce e tremjende 'a jatte

I called you to cups and you go to sticks
T'agghie chiamate a coppe e te ne jesse a bastone

Who stings himself ... comes out
A cci se ponge... cu esse fore

When the husband reaches the forties, leaves his wife and goes to canteen; when the wife reaches the forties, leaves her husband and takes John
Quanne 'u marite arrive a quarandine lassa a muggjere e se ne ve a candine; quanne a muggiere arriva a quarand'anne lassa a u marite e si pigghje a Giuanne

Master Hutchie's skill, who gave a slat to his donkey
A bravura de Mestre Uccie, c'a date nu sckaffe au ciucce

Rings have fallen down, but the fingers are still there
L'anidde so' cadute ma le dicete sò rumaste

No tail to dogs, no moustaches to cats and no asses to christians
No cot'a u cane, no mustazze a a jatte, e no cule a u cristiane

In an old house mice are not missing
A casa vecchie no manghene surge

Better a boiler on your neck that an ounce into your ass
Megghje na cadare n' guedde ca n'onze n'gule

Don't mingle peels and broad-beans
No misckà squèrcele e fave

On the Christ's chest
Mbitte a Criste

I wanna teach you and I wanna miss you
T'agghia 'mbarà e t'agghia perdere

He has left Christ to go to the mussels
Ha lassate a Criste pe scè a le cozze

He lacks a blow for falling
Le manghe a botte p'a cadute

From master of vessel to ship for rent
Da patrone de bastimende a varche d'affitte

Pack your bag-pipe closely for when you'll need it
Astipe a zambogne pe' quanne abbesogne

In the hands of whom has gone the music paper ..
Ammane a cci è sciute a carte d'a museche

I know you like a pear and now they have grafted you like a stump
Te canusceve pire, mò t'onne innestate a sckuerpe

He/She has more ass than feeling
Tene chiù cule ca sendimende

From a hospital are you searching for health?
Da nu spedale ve'cchianne a salute?

Break and throw it into the body
Spizze e mine n'guerpe

The sun breaks the figs and the moon breaks the watermelons, and you my crony have broken my bollocks
U sole spacche le fiche e a lune le melune e tu cumbare mije m'e rutte li cugghiune

Nicky didn't know the little fountain
Culedde nnò sapeve a fundanedde

What movie did you see ?
Ma cè film è viste ?

Who's the cat's son, the rats has to catch
A cci je figghie a jatte, sciurge a da pigghiare

Bones and under the bones
Osse e sott'all'osse

Short and badly carved
Curte e male cavate

So tall, so dummy
Tand' e` jerte, tand'e` fesse

The coloured patch
A pezze a culore

Just one donkey at the fair?
Nu ciucce sulle ste` a fere?

The best dief doesn't want to listen
U megghje surde e' quidde ca no vo' cu 'ssende

Like the good Jesus said: you deceived me once, now you won't do it anymore
Accome disse il buon Gesu': m'e' futtute a prima vote, mo no 'me futte cchiu'

The good sight comes at the forty days
A 'bbona viste vene a le quaranda 'ggiurne

From the head the fish goes bad
D'a' capa affettesce 'u pesce

Bringing one's arms to Saint Cosma's
Purta` le vrazze a sande Còseme

Kiss Our Lady and go to bed
Vasa a Madonne e cuèrchete

Emmanuel dirty, is the lead heavy or not?
Manue' Zzozzo', tene u chiumme si o no?